



Treaty Series No. 82 (1947)

CULTURAL CONVENTION

BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT

[WITH EXCHANGE OF NOTES]

LONDON, 16th JUNE, 1947

[Ratifications exchanged at Prague, 15th October, 1947]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

THREEPENCE NET

CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT, WITH
EXCHANGE OF NOTES

London, 16th June, 1947

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czechoslovak Government,

Desiring to conclude a convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country,

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

Each Contracting Government will use its best endeavours to bring about the creation, at Universities or other institutions for higher education in its territory, of professorial chairs or of readerships for the study of the language, literature and history of the country of the other Contracting Government, and in other subjects concerning it.

ARTICLE 2.

Each Contracting Government will be permitted to establish cultural Institutes in the territory of the other, provided that the requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes are complied with. The term "Institute" includes schools, libraries and film libraries dedicated to the purposes which the present Convention has in view.

ARTICLE 3.

The Contracting Governments will encourage the interchange between their territories of academic personnel, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

ARTICLE 4.

The Contracting Governments will provide scholarships in such manner as to enable nationals of each country to pursue or undertake studies, technical training, or research in the territory of the other Contracting Government.

VLÁDA republiky Československé a vláda Spojeného Království Velké Británie a Severního Irska, přejíce si uzávřítí dohodu, která by přátelskou výměnou a součinností pomáhala v jejich zemích pokud možno plně porozumětí intelektuální, umělecké a vědecké činnosti druhé země a poznati způsob života v ní,

jmenovaly k tomu cíli plnomocníky, kteří, byvše náležitě pověřeni pro tento účel svými vládami, shodli se na tomto :

ČLÁNEK 1.

Každá smluvní vláda se co nejvíce vynasnaží, aby na svém území zařídila na universitách nebo na jiných ústavech pro vyšší vzdělání zřízení profesorských stolic nebo lektorátů pro studium jazyka, literatury a dějin území druhé smluvní vlády a pro jiné předměty mající vztah k němu.

ČLÁNEK 2.

Každé smluvní vládě bude volno zřizovati na území druhé smluvní strany kulturní ústavy pod podmínkou, že budou zachovány předpisy zákonné o zřizování takových ústavů, platné na tomto území. Výraz "ústav" zahrnuje školy, knihovny a filmové archivy, určené pro účely, kterých se týká tato dohoda.

ČLÁNEK 3.

Smluvní vlády budou mezi svými zeměmi podporovati výměnu učitelů škol vysokých a nižších, studentů, badatelů a zástupců jiných povolání a zaměstnání.

ČLÁNEK 4.

Smluvní vlády budou poskytovat stipendia takovým způsobem, aby umožnily příslušníkům obou zemí pokračovati ve studích, v odborném výcviku nebo v badatelských pracích na území druhé smluvní vlády, nebo je tam započítí.

ARTICLE 5.

The Contracting Governments will encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

ARTICLE 6.

The Contracting Governments will examine the conditions under which university examinations, both for entrance and degree, conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as having the same value as corresponding examinations in the latter territory for academic purposes and in appropriate cases for professional purposes.

ARTICLE 7.

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses in its own territory to be attended by academic personnel, school teachers, students, adult or otherwise, and school pupils from the territory of the other Contracting Government.

ARTICLE 8.

The Contracting Governments will encourage, by invitation and, when desirable, by subsidy, exchanges of visits between their countries of selected groups for the purpose of developing cultural and professional collaboration.

ARTICLE 9.

The Contracting Governments will encourage co-operation between recognised youth organisations in their respective territories.

ARTICLE 10.

Each Government will assist the other in making the culture of its country better known in the country of the other by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means.

ARTICLE 11.

1. For the purpose a permanent Mixed Commission, hereinafter called the Commission, consisting of ten members who need not be Government officials, will be set up.

2. This Commission will be divided into two sections, one composed of Czechoslovak members and sitting in Prague, the other composed of British members and sitting in London. Each section shall consist of five members who may co-opt advisory members as requisite.

ČLÁNEK 5.

Smluvní vlády budou podporovati nejužší spolupráci mezi učenými společnostmi svých zemí, aby tak byla poskytována vzájemná pomoc při činnosti intelektuální, umělecké, vědecké, sociální a v oboru občanské výchovy.

ČLÁNEK 6.

Smluvní vlády prozkoumají podmínky, za kterých by přijímací i závěrečné universitní zkoušky, vykonané na území jedné strany, mohly býti uznávány na území druhé strany jako rovnocenné s odbornými zkouškami, vykonanými na území této druhé strany pro akademické účely a ve vhodných případech také pro přístup k povolání.

ČLÁNEK 7.

Každá smluvní vláda bude podporovati rozvoj prázdninových kursů na vlastním území pro učitele vysokých i nižších škol, pro dospělé i mladší studenty a pro žáky, přicházející z území druhé smluvní vlády.

ČLÁNEK 8.

Smluvní vlády budou podporovati zvaním a, bude-li to žádoucí, subvencemi vzájemné návštěvy vybraných skupin, aby se tak budovala kulturní a odborná spolupráce.

ČLÁNEK 9.

Smluvní vlády budou podporovati součinnost mezi uznanými organizacemi mládeže svých území.

ČLÁNEK 10.

Smluvní vlády budou si vzájemně pomáhati v úsilí, aby se kultura jedné země stala lépe známou v zemi druhé

- (a) knihami, časopisy a jinými publikacemi,
- (b) přednáškami a koncerty,
- (c) výstavami krásného umění a jinými výstavami,
- (d) divadelními představeními,
- (e) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami a jinými prostředky mechanickými.

ČLÁNEK 11.

1. K provádění této dohody bude zřízena stálá smíšená komise, nazývaná nadále komise, složená z deseti členů, kteří nemusí býti státními úředníky.

2. Tato komise bude rozdělena na dva odbory, jeden z československých členů se sídlem v Praze a druhý z britských členů se sídlem v Londýně. Každý odbor bude složen z pěti členů, kteří podle potřeby mohou přibrati poradní členy.

3. The Government of the United Kingdom, after consultation between the Foreign Office and other competent departments of the Government of the United Kingdom, will nominate the members of the British section, and the Czechoslovak Ministry of Education, in agreement with the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Czechoslovak section. The lists will be exchanged between the Contracting Governments through the diplomatic channel for the approval of nominations.

ARTICLE 12.

1. The Commission will meet when necessary, and at least once a year, in Czechoslovakia and in the United Kingdom in turn. An eleventh member, who will be appointed by the Contracting Government in whose capital the meeting is to take place, will preside over the Commission.
2. The Commission shall determine its own rules of procedure.

ARTICLE 13.

1. One of the first tasks of the Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, form an Annex to the present Convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an exchange of notes.
2. Thereafter the Commission will review the working of the Convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may be deemed necessary.
3. In the intervals between the meetings of the Commission, either section, by agreement with the other, may propose modifications of the Annex.
4. Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

ARTICLE 14.

1. At any time after the coming into force of the present Convention the Government of the United Kingdom may extend its provisions to any British overseas territory, colony, protectorate, protected state or territory under mandate or trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom, by means of a notification addressed to the Czechoslovak Government through the diplomatic channel.
2. The application of the Convention to any territory in respect of which a notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph may be terminated by a notification addressed to the Czechoslovak Government through the diplomatic channel.
3. The application of the provisions of the Convention to any territory to which the Convention has been extended under paragraph 1 of this Article shall, in any case, cease at the termination of the Convention in accordance with Article 17.

3. Vláda Spojeného Království po poradě s Foreign Office a jinými příslušnými vládními úřady Spojeného Království bude jmenovati členy britského odboru, a československé ministerstvo školství v dohodě s československým ministerstvem zahraničních věcí bude jmenovati členy československého odboru. Seznamy budou vyměněny mezi smluvními vládami diplomatickou cestou za účelem schválení jmenovaných členů.

ČLÁNEK 12.

1. Komise se bude scházet, když toho bude potřebl, nejméně však jednorodně, střídavě v Československé republice a ve Spojeném Království. Komisi bude předsedati jedenáctý člen, kterého ustanoví ta smluvní vláda, v jejímž hlavním městě se má schůze konati.

2. Komise ustanoví svůj vlastní jednací řád.

ČLÁNEK 13.

1. Jedním z prvních úkolů komise bude vypracovati v zasedání pléna podrobné návrhy na provádění této dohody. Tyto návrhy budou tvořiti, až je schválí smluvní vlády, dodatek k této dohodě. Schválení smluvními vládami bude oznámeno výměnou not.

2. Komise bude pak sledovati, jak se dohoda osvědčuje a bude navrhovati smluvním vládám všechny změny dodatku, které budou pokládány za nutné.

3. V obdobích mezi schůzemi komise každý odbor v dohodě s druhým může navrhnouti změny dodatku.

4. Změny dodatku nabudou účinnosti, až je schválí smluvní vlády. Takové schválení bude oznámeno výměnou not.

ČLÁNEK 14.

1. Potom, když tato dohoda nabude platnosti, vláda Spojeného Království může kdykoliv rozšířiti její ustanovení na kterákoliv britská území v zámoří, kolonie, protektoráty, chráněné státy nebo území pod mandátem nebo svěřenstvím, vykonávaným vládou Spojeného Království, notifikací, zaslanou Československé vládě diplomatickou cestou.

2. Účinnost dohody na kterémkoliv území, ohledně něhož byla provedena podle předchozího odstavce notifikace o rozšíření účinnosti, může být ukončena notifikací, zaslanou Československé vládě diplomatickou cestou.

3. Účinnost ustanovení dohody na kterémkoliv území, ohledně něhož dohoda byla rozšířena podle odstavce 1, přestává v každém případě, jakmile dohoda pozbude účinnosti podle článku 17.

ARTICLE 15.

In this Convention the expressions "territory" and "country" mean:

- (a) In relation to the Government of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Convention has been extended by notification under Article 14 (1) from the date of the notification.
- (b) In relation to the Government of Czechoslovakia, the territory of Czechoslovakia.

ARTICLE 16.

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Prague.

The Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 17.

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Unless terminated at the end of that period by either Contracting Government giving not less than six months' notice of such termination it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of termination.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 16th day of June, 1947, in English and Czech, both texts being equally authentic.

(L.S.) ERNEST BEVIN.

(L.S.) GEO. TOMLINSON.

(L.S.) B. G. KRATOCHVIL.

(L.S.) JAROSLAV STRANSKY.

ČLÁNEK 15.

V této dohodě výrazy "území" a "země" znamenají

- (a) Pokud jde o vládu Spojeného Království: Spojené Království Velké Británie a Severního Irsku a každé území, na které tato dohoda byla by rozšířena notifikací, zaslanou podle čl. 14, odst. 1, ode dne notifikace.
- (b) Pokud jde o vládu Československé republiky, území Československa.

ČLÁNEK 16.

Tato dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin se provede v Praze.

Dohoda vstoupí v účinnost dnem výměny ratifikačních listin.

ČLÁNEK 17.

Tato dohoda zůstane v účinnosti nejméně po dobu pěti let. Nevypoví-li ji žádná smluvní vláda na konci tohoto období nejméně 6 měsíců před uplynutím této lhůty, zůstane pak v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kterého jedna ze smluvních vlád oznámí, že ji vypovídá.

Na svědectví toho podepsaní plnomocníci podepsali tuto dohodu a připojili své pečeti.

Vyhotoveno v dvojím prvopise v Londýně dne 16. června 1947 v jazyce českém a anglickém, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

(L.S.)	B. G. KRATOCHVÍL.
(L.S.)	JAROSLAV STRÁNSKÝ.
(L.S.)	ERNEST BEVIN.
(L.S.)	GEO. TOMLINSON.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Mr. Ernest Bevin to M. Bohuslav Kratochvil.**Foreign Office, S.W. 1,*

Your Excellency,

16th June, 1947

ON signing this day the Convention on the promotion of mutual understanding of intellectual, artistic and scientific activities between the United Kingdom and Czechoslovakia, I have the honour to affirm the understanding which was reached during the negotiations, namely, that nothing in the provisions of the Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations of either country, concerning the entry and residence of foreigners.

2. If this is also the view of the Czechoslovak Government, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding between the Contracting Governments in this matter.

I have, &c.

(Sd.) ERNEST BEVIN.

No. 2

*M. Bohuslav Kratochvil to Mr. Ernest Bevin**Czechoslovak Embassy,**9, Grosvenor Place, S.W. 1,*

Sir,

16th June, 1947

WITH a note dated to-day, you were kind enough to inform me that on signing this day the Convention on the promotion of mutual understanding of intellectual, artistic and scientific activities between Czechoslovakia and the United Kingdom, you affirm the understanding which was reached during the negotiations, namely, that nothing in the provisions of the Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations of either country, concerning the entry and residence of foreigners.

I have the honour to inform you that, on their part, the Czechoslovak Government affirm the understanding mentioned above.

The note which you were so kind as to address to me, and the present note, place on record the understanding between the Contracting Governments in this matter.

I have, &c.

(Sd.) B. G. KRATOCHVIL.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39-41 King Street, Manchester, 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

Tower Lane, Bristol, 1; 80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER,

1947

Price 3d. net